

происхождение ошибки во фразе «Мой отец не *инженера*», поскольку в отрицательных предложениях такого типа в арабском языке в качестве связки употребляется отрицательный глагол «лайса» (не является), после которого обязательно употребление слова в винительном падеже.

Употребление именительного падежа характерно для русского языка и в составе приложения: «газета «Республика», «город Минск» и т.п. В арабском языке названия литературных произведений, дней недели, месяцев, географические названия при словах, обозначающих общие понятия, используются в родительном падеже. Это ведет к появлению в русской речи студентов-арабов ошибок типа: «Мне трудно читать газету «*Республики*», «Сегодня день *понедельника*», «Сейчас я живу в городе *Минска*», «Я приехал в Беларусь в месяце *сентября*» и им подобные.

Использование лингвоориентированной методики – частной методики преподавания русского языка как иностранного – повышает эффективность учебного процесса и сокращает сроки обучения.

Литература:

1. Берников О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. – М.: Русский язык, 2008 – 144 с.
2. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009 – 224 с.
3. Большой арабско-русский и русско-арабский словарь. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2011, 960 с.
4. Вагнер В.М. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. – М.: Российский университет дружбы народов, 2002, с. 60-74.
5. Джамиль Я.Ю. Литературный арабский язык. – М.: Живой язык, 2006.
6. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. – СПб: АСТ, 2007 – 256 с.
7. Фролова О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. – М.: Филология, 2002 – 286 с.

Пути осмысления украинских фразеологизмов русскоязычной аудиторией

Бессонова Н.Н.

Харьковский национальный университет строительства и архитектуры

г. Харьков, Украина

e-mail: khnuba.ukrmova@gmail.com

В родственных и неродственных языках процесс осмысления фразеологизмов, афоризмов, пословиц, поговорок, устойчивых словосочетаний

является достаточно сложным, особенно при отсутствии эквивалентов в родном языке. Сложность усвоения их на неродном языке объясняется прежде всего лексико-семантическими и грамматическими отношениями между компонентами, входящими во фразеологизмы, их взаимодействием, а также специфическими особенностями изучаемого языка, то есть внеязыковыми факторами. В связи с этим, усваивая русские фразеологизмы, носителям других языков необходимо учитывать не только их денотативные значения, но и фоновые сведения, что предполагает знакомство обучаемых с культурными и духовными ценностями страны, язык которой они изучают, ее историей, традициями и т.п. В отличие от свободных сочетаний фразеологические не организуются в процессе речи, а воспроизводятся целиком в их структуре и семантике из памяти как готовые конструкции, имеющие ограниченные лексические связи в пределах определенного минимума семантических групп. Чаще всего они выступают как готовые формулы для выражения мысли, имея определенную формально-грамматическую структуру и форму построения. Например: «поставити крапки над і; пуд солі з'їсти; земля горить під ногами; крапля в морі; як сніг на голову» и т.п. Осмысление содержания этих фразеологизмов имеет одну общую особенность, которая прежде всего объясняется тем, что в разных языках эти выражения имеют свои национальные значения, и понимание их раскрывается путем подбора эквивалентов на родном языке, лексического или образного толкования, соответствующих изучаемому языку.

Чаще всего при переводе русскоязычных фразеологизмов на украинский язык используется метод калькирования. Так, фразеологическое сращение «выпала доля» переводится «випала доля». Для группы фразеологических единств этот метод также является основным, например, фразеологизм «голову снимет» в украинском переводе звучит как «голову зніме», «в рот не заглядывай» как «до рота не заглядай», «голыми руками» как «голими руками». В группах фразеологических сочетаний и выражений метод калькирования

встречается реже, например «без слез не взглянешь» (сочетание) — «без сліз не глянешь», «как сейчас» (выражение) — «як зараз». В данном случае такое частое использование метода калькирования при переводе с русского на украинский язык обусловлено лексико-грамматической близостью этих двух славянских языков. Вторым по использованию является метод полного и частичного эквивалента, который характерен для перевода фразеологических единств и выражений. К примеру, фразеологизм «языком чешешь» (единство), «без гроша» (выражение) методом полного эквивалента был переведен как «языком мелеш» и «без копійки». Методом частичного же эквивалента фразеологическое единство «мороз по коже» переводится как «аж морозом проймає», а «путь держать» как «верстати путь». Проанализированный пласт позволяет сделать вывод, что методы эквивалента и калькирования имеют под собой общую основу — близкородственность языков. Во всех группах фразеологизмов, кроме сращений, используется метод фразеологического аналога. Суть этого метода в данном случае основывается на том, что, несмотря на свою схожесть, русский и украинский языки имеют достаточную степень различий для выражения единых языковых структур разными лексическими конструкциями. Данный тезис мы проиллюстрируем так: русский фразеологизм «как за каменной стеной» переводится как «як у бога за пазухою»; «рукой подать» — «як палицею кинути»; «не по дням, а по часам» — «не щоднини, а щогодини». Метод описательного перевода используется не часто (фразеологическое сращение «бить челом» переводится как «просити ласки»). Это связано с тем, что в украинском языке присутствует достаточное количество фразеологизмов, семантически близких к собственно русским.

Литература:

1. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. — М., 1989.
2. Ласкарёва Е.Р. Прогулки по русской лексике. — С.-Пб. «Златоуст», 2010.
3. Вінницька В.М., Плющ Н.П. Українська мова. Практичний курс граматики для студентів-іноземців. — К., 2003.